

*Semantic analysis of idiomatic expressions in the novel
(One Hundred Years of Solitude) by Gabriel García Márquez and its
Arabic translation*

**Duaa Hamody Farag
Prof. Hanan Kareem
University of Baghdad/ College of Languages/ Spanish
language Department**

DOI : <https://doi.org/10.31973/aj.v3i143.3975>

ABSTRACT:

In the present work we have studied the translation of the phraseological units from Spanish to Arabic in the novel One Hundred Years of Solitude by Gabriel Garcia Marquez. We have chosen to study this topic because phraseology is considered one of the most problematic linguistic areas in translation. Even more so when it comes to a literary translation where the author's style must be conveyed. We have chosen this novel because its literary style is quite identifiable and also characterized by the widespread use of phraseologisms to carry out the analysis and reach some conclusions about what are the most used strategies when translating said work, about the possible problems and the influence they have. about the stylistic plan of the work

The phraseological units have a very significant cultural load that is exploited in the textual and discursive construction, and are activated in the receiver, synthesizing sociocultural knowledge and transferring the entire meaning of the phrase to the context .

The Colombian writer Gabriel García Márquez is known for his rich style of idiomatic and semantic expressions which is why translating a literary work of this type faces difficulties and in the best of cases, semantic difficulties due to the cultural load that most of them contain. of literary works. Therefore, it is necessary for the translator to understand these cultural elements, whether semantic or linguistic, and try to find an equivalent in the second language that expresses or comes as close as possible to what the author intended in the original work .

Keywords .idiomatic expressions phraseology, Gabriel Garcia Marquez, phraseological equivalence, one hundred years of solitude, translation problems phraseological units .

**Análisis semántico de las expresiones idiomáticas de la novela
(*Cien años de soledad*) de Gabriel García Márquez y de su
traducción árabe**

Duaa Hamodi farag

Prof. Hanan Kareem

Universidad de Bagdad/ Facultad de lenguas/ Departamento de
Lengua Española

Resumen

En el presente trabajo hemos estudiado la traducción de las unidades fraseológicas del español al árabe en la novela cien años de soledad de Gabriel García Márquez. Hemos elegido tratar este tema porque está Uno de los dominios lingüísticos más desafiantes de la traducción es la fraseología .

Todo traductor tiene muchas responsabilidades al traducir una obra literaria. debido a la gran carga que llevan la mayoría de las obras literarias, Estas dificultades son en su mayoría de carácter semántico .

Las unidades fraseológicas tienen una carga cultural muy significativa que se explota en la construcción textual y discursiva, y se activan en el receptor, sintetizando un saber sociocultural y trasladando todo el sentido de la frase al contexto .

El escritor colombiano Gabriel García Márquez es conocido por su rico estilo de expresiones idiomáticas y semánticas, por lo que traducir una obra literaria de este tipo enfrenta dificultades y, en el mejor de los casos, dificultades semánticas debido a la carga cultural que encierran la mayoría de las obras literarias. Por tanto, es necesario que el traductor comprenda estos elementos culturales, ya sean semánticos o lingüísticos, y trate de encontrarles un equivalente en la segunda lengua, que exprese o se acerque lo más posible a lo que el autor pretendía en la obra original .

Palabras clave : expresiones idiomáticas ‘ fraseología; Gabriel García Márquez; Equivalencia fraseológica, cien años de soledad, unidades fraseológicas .

1. Definición de la fraseología

Se define ‘según Dic. Vox, como un conjunto de expresiones y construcciones lingüísticas de una lengua o características del estilo de un autor (VOX, 2009). La fraseología, puede entenderse también como la manera de expresión que tiene cada autor dentro de un idioma para formular sus pensamientos, creando así modismos, al ser éstas aceptadas por la cultura a la que se adscriben (VOX .(۲۰۰۹ ‘Por otro lado, Carballo la describe como el estudio del conjunto de unidades léxicas creadas por dos palabras con separación gráfica, es decir ‘ unidades fraseológicas) VOX, 2009)

La fraseología es la disciplina de la lingüística que estudia total o parcialmente las frases, refranes, modismos, proverbios y otros aspectos relacionados con la sintaxis, según *el Diccionario de la Real Academia Española*. Pastor, 1997, pág. 16). Como resultado, podemos ver la dificultad de nombrar fraseologismos debido a la terminología heterogénea utilizada .

Para evitar ambigüedades terminológicas, conviene destacar que en nuestro trabajo utilizamos el término "unidad de fraseología" para referirnos a fraseologismos «a pesar de que, como señala G. Corpas Pastor, este término general es ambiguo .

Se usa ampliamente para identificar una variedad de fraseologismos en toda Europa continental y algunas naciones de Europa del Este. (Penadés, 1999, pág. 13)

2. Tipos de unidades fraseológicas

La categorización más frecuente de tipos de unidades fraseológicas es :

- 1. Colocaciones
- 2. Locuciones
- 3. Enunciados fraseológicos
- 4. Expresiones idiomáticas

2.1 Las colocaciones

Las colocaciones son una forma de unidad fraseológica que se fija en la norma y se encuentra a la deriva entre combinaciones libres y fijas, ya que sus elementos permiten alteraciones y sustituciones en su estructura. Estas unidades, según Navarro, pueden desempeñar una variedad de roles en los actos de habla porque pueden ser combinaciones especializadas que representan información extremadamente compleja y tienen un significado determinado por el contexto. (Navarro, 2004, pág. 123 .(

Finalmente Navarro señala que las colocaciones se distinguen por su claridad semántica, a pesar de que también pueden tener un significado completamente diferente, como en los casos, por ejemplo, *el mercado negro, la guerra fría, el juego limpio, el dinero sucio y los pensamientos puros*) Navarro, 2004, pág. 124 .(

Este tipo de unidad fraseológica no equivale a un enunciado, sino que funciona como un componente dentro del enunciado. Según Corpas

Pastor, Así, las colocaciones son :

"Unidades fraseológicas creadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen actos de habla o afirmaciones por sí mismas; y que, por su fijación en la norma, tienen limitaciones de combinación impuestas por el uso). "Pastor, 1996, pág. 66 .(

La estructura más común de las colocaciones es la de :Sustantivo + adjetivo 

“Atrévete ‘asesino’, gritaba. “Y márame también a mí, hijo de mala madre).” Márquez, 1969, págs. 95-96 (

Sustantivo + preposición + sustantivo 

“Un hombre de una constancia, una habilidad y una paciencia infinitas, que se había propuesto vencer a la esposa por el cansancio de la eterna complacencia, del nunca decirle que no, del simular una conformidad sin límites dejándola enredarse en su propia telaraña, hasta el día en que no pudiera soportar más el tedio de las ilusiones al alcance de la mano, y ella misma hiciera las maletas para volver a Europa” (Márquez, 1969, pág. 331)

Verbo + sustantivo 

- ‘Te felicito –gritó .-A ver si por fin ese gallo le hace el favor a tu mujer .’ (Márquez, 1969, pág. 26)

‘Sin embargo, el día en que el médico le reveló el secreto a Aureliano, este le sacó el cuerpo a la conspiración).’ Márquez, 1969, pág. 91 (

Verbo + adverbio 

Y para que lo sepa de una vez, no necesitamos ningún corregidor porque aquí no hay nada que corregir) ‘Márquez, 1969, pág. 55 (

Adverbio + adjetivo 

Fernanda temió que estuviera tan loco como su hermano gemelo cuando lo vio haciendo las mediciones y peor aun cuando ordenó a las cuadrillas de excavadores profundizar un metro más en las zanjas .(Márquez, 1969, pág. 279)

Adjetivo+ preposición+ sustantivo 

‘-En vez de andar pensando en tus alocadas novelorías, debes ocuparte de tus hijos –replicó-. Míralos cómo están abandonados a la buena de Dios ¡igual que los burros).’ Márquez, 1969, pág. 20)

2.2 Las locuciones

Son unidades gramaticales con fijación interna y externa y unidad semántica. Este tipo de unidad generalmente sirve como un elemento de oración, en lugar de una oración completa o independiente. Como señala Corpas Pastor, revelan múltiples sitios de

contacto con combinaciones libres de palabras y otros elementos complejos :

'Por su institucionalización, estabilidad sintáctico-semántica y propósito denominativo, este tipo de UFS se diferencia de las combinaciones de palabras libres) 'Pastor, 1996c, págs. 88-89)

2.3 Enunciados fraseológicos

Los componentes fraseológicos que componen el tercer ámbito de la taxonomía de Corpas Pastor son oraciones completas que se distinguen por formar actos lingüísticos en sí mismos y por tener una fijación interna y externa (Pastor, 1996, págs. 132-133). Según Zuluaga, el término enunciado es el más apropiado en comparación con los términos frase y texto porque son expresiones sumamente diferentes, tanto en estructura como en función. Un enunciado es el resultado lingüístico de un acto de habla o la secuencia de sonidos producidos por un hablante. Las oraciones fraseológicas pueden ser oraciones simples o compuestas, pero también pueden ser una sola frase o palabra, y se distinguen principalmente por servir como unidades comunicativas mínimas. (Zuluaga, 1980, pág. 191 .(

2.4 Expresiones idiomáticas

Las expresiones idiomáticas son componentes complejos del lenguaje .

Sobre todo, es cognitiva en su complejidad .

La comprensión, el entendimiento y la aplicación de expresión idiomática van más allá del reconocimiento de las imágenes de los sustantivos que genera la frase. El objetivo es imaginar un concepto o una situación social en relación con un contexto muy específico, en lugar de simplemente el significado transmitido por la literalidad semántica .Como resultado, el proceso cognitivo de aprender y aplicarlo se vuelve extremadamente difícil, ya que la estructura puede tener sentido en ocasiones .

La expresión *Bromear con alguien* por ejemplo, podría considerarse pragmáticamente como una broma o, literalmente, como agarrar el cabello de alguien. Entonces, su significado sólo puede llegar a comprenderse y haciendo un proceso cognitivo complejo en sí mismo

Para un aprendiz de un idioma extranjero, el proceso se vuelve mucho más complicado porque su aprendizaje está estrechamente ligado a su conocimiento previo en su lengua materna. Además, si existen expresiones equivalentes en su lengua materna, esto podría causar dificultades tanto en términos de significado como de estructura sintáctica (Detry, 2015, pág. 12). Además, como se dijo anteriormente, traducir esta forma de expresiones es un proceso desafiante especialmente porque la polisemia es un hecho en todos los idiomas. Estas expresiones se caracterizan por su naturaleza

peculiar, su estructura y significado son frecuentemente irregulares e impredecibles, cambiando de idioma a idioma, de cultura a cultura e incluso dentro de la misma cultura, lo que dificulta su estudio, interpretación y traducción. Es decir, muchas frases idiomáticas evocan características que forman parte del acervo cultural de cada pueblo; es decir, están influenciados por factores como las creencias, el entorno geográfico, la historia, entre otros (Negro, 2010, pág. 77). Como resultado, uno de los primeros y más difíciles desafíos a superar al traducir un término idiomático es la ausencia de equivalencia directa entre la lengua meta y lengua fuente .

Como resultado, traducir implica transportar elementos lingüísticos de un idioma a otro y, al mismo tiempo, transmitir el significado del mensaje tal como lo perciben los hablantes del idioma de origen, además, debido a que las frases idiomáticas son unidades de lenguaje que contienen principalmente características sintácticas y semánticas, analizarlas puede resultar aún más difícil. Esto implica que, además de tener en cuenta la estructura y partes de una frase idiomática en un idioma diferente, se debe observar el orden y el léxico justo. La expresión en español echar sapos y culebras, por ejemplo, no permitiría el uso de sinónimos como echar ranas y serpientes o un cambio en el orden de los sustantivos (echar culebras y sapos), porque su impacto va más allá del significado independiente . de sus elementos; es un trasfondo culturalmente aceptado y, por tanto, asimilado como parte de una sociedad y su lengua) (Detry, 2015, pág. 14)

3- Aspectos semánticos de la fraseología

Las semejanzas observadas entre los sistemas fraseológicos del español y el árabe, como los de las lenguas europeas, no se limitan a una simple tipología paralela. Las equivalencias fraseológicas entre los dos idiomas, por otro lado, podrían pensarse como una escala progresiva similar a la descrita para las correspondencias fraseológicas entre los idiomas europeos, particularmente entre el español y el inglés. Como resultado, aquí se pueden utilizar los mismos grados de equivalencia establecidos por Corpas Pastor para otros idiomas: (Pastor, 1996, págs. 205-210)

1- La equivalencia total

Tiene lugar cuando existe una correspondencia completa y comprensiva entre las UF tanto en términos comunicativo-funcionales como semánticos .

-Petra Cotes, sin perder un solo instante su magnífico dominio de ***fiera en reposo*** «oyó la música y los cohetes de la boda, el alocado bullicio de la parranda pública, como si todo eso no fuera más que una nueva travesura de Aureliano Segundo (Márquez, 1969, pág. 177)

و لم تكف بيترا كوتيس لحظة عن ثقها العظيمة بنفسها ثقة الايائل البرية في استراحة غفوتها و تناهت الى سمعها انغام الموسيقى و اصوات الاسهم النارية احتفالاً بالزفاف فلم تر في كل ذلك ولا في صخب البهجة العارمة غير نزوة طيش من نزوات اوريليانو الثاني (خليل، صفحة ٢٥٩)

2- La equivalencia parcial

Ocurre cuando hay diferencias en la interpretación denotativa o connotativa de las UF .

“Atrévete ‘asesino’, gritaba. “Y mátame también a mí hijo de mala madre” .Márquez, 1969, págs. 95-96 (

صاحت به قائلة : " تجراً ايها اللقيط (خليل، صفحة ١٣٢) "

3- La equivalencia aparente

Ocurre entre lo que se conoce como "falsos amigos" o unidades que tienen constituyentes que son formalmente similares pero tienen significados distintos .

4- La equivalencia nula .

Ocurre cuando no se puede encontrar una expresión de reemplazo la UFO adecuada en la lengua meta. (unidad fraseológica del texto original (

“-Sin embargo, el día en que el médico le reveló el secreto a Aureliano, este le sacó el cuerpo a la conspiración” .Márquez, 1969, pág. 91)

“-لكن اوريليانو استطاع ان يستنتج ابعاد المؤامرة في اليوم نفسه الذي احاطه الطبيب فيها

علماً بالسر” (خليل، صفحة ١٢٤)

-Santa Sofía de la Piedad que no estrenaba un traje desde los tiempos del ruido” .Márquez, 1969, pág. 287 (

“-سانتا صوفيا (التقية) لم تشتتر لها ثيابا داخلية منذ ايام العز و الغنى) خليل، صفحة

(٤٢٨) .

4-Resumen de la novela

Cien años de soledad es la novela más emblemática de la cultura latinoamericana . Se considera que esta obra de Gabriel García Márquez pertenece al género de " lo real magnífico ، "al que Alejo Carpentier se refiere como realismo mágico .Gabriel García Márquez narra siete generaciones de la familia Buendía, una familia condenada al aislamiento, en una elaborada obra de ficción. Los capítulos sin nombre constituyen el marco del libro. Sin embargo, para que el argumento sea más fácil de seguir, La novela está estructurada en capítulos sin nombrar por eso hemos dividido y agrupado el cuento

en cuatro partes que, en términos generales, identifican las partes más emblemáticas .

conclusión

La razón por la cual decidimos hacer un análisis semántico de las expresiones idiomáticas de) cien años de soledad) y de su traducción árabe reside en el interés en el campo de la traducción, particularmente la traducción literaria y de su análisis semántico. En ella, la semántica juega un papel importante, teniendo en cuenta que, al momento de traducir una obra literaria, se lleva a cabo también la traducción cultural de los significados con mayor grado de dificultad y especificidad que ofrece la lengua original y para los que la lengua meta probablemente no posee un equivalente. Es aquí en donde nace nuestra mayor inquietud, ¿Cómo se puede traducir estos elementos, las expresiones idiomáticas de la lengua original, sin que el sentido del texto cambie de manera radical? O por el contrario; ¿Cuáles son los errores que se presentan al llevar dichos elementos a la lengua meta?. Esto explica la complejidad y dificultad de la traducción literaria, así como el nivel de compromiso y profesionalismo que se requiere del traductor, ya que su responsabilidad es comenzar, desarrollar y terminar un nuevo trabajo tratando de ser lo más fiel posible a la traducción. Obra original, respetando los significados originales que cada expresión idiomática proporciona al lector de la obra .

A través de este proyecto, esperamos contribuir al campo de la traducción ayudando a comprender los problemas que pueden surgir al traducir una obra literaria, así como mejorando nuestras habilidades de traducción .

Bibliografía

Assam, B & Barrada, A. (2008) .(El Nilo pasa por Granada: Notas sobre la fraseología anacrónica en “Granada” de Radwa Azur .*Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos* . 10

Bolaños, S .et. al .(1990) .Los actos de habla y el texto narrativo . *Con-textos. Revista de Semiótica Literaria*, 1 . 72-87,(7)

CORPAS, P. G .*Manual de fraseología española* Madrid: Gredos ‘ . 1997

(1997) (-----c): *Manual de fraseología española*, (Biblioteca Románica Hispánica. Manuales, (76), Madrid ‘Gredos.

Detry, F. (2015). Retos iniciales en la comprensión y memorización de las expresiones idiomáticas en clase de ELE .

Marco ELE. Revista de didáctica Español como Lengua Extranjera ‘ . 18-1 (21)Recuperado de

<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=92152429003>

Diccionario enciclopédico VOX 1 .(2009) .Larousse S.L .

Fernández, C. (2000) .(Una aproximación pragmática al estudio del texto literario propuesta de análisis de Betrayal desde las teorías de la cortesía y

de la relevancia .*ELIA I, Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada* (1) .

<http://revistas.uned.es/index.php/ELIA/article/view/18282/15353>

García Márquez, G.(1969 .*Cien años de soledad* traducción de Mohamed al Haj Khalel. Beirut: editorial La Fundación Árabe para Estudios y Publicaciones .

García Márquez, G.(1969 .*Cien años de soledad* PRIMERA EDICIÓN ESPAÑA, Barcelona, S,A .

GINEBRA, Jordi (2002): “Las unidades del tipo dinero negro y dormir como un tronco. Naturaleza léxica o gramatical?”, en :

ALEXANDRE VEIGA; Miguel GONZALEZ PEREIRA; Montserrat SOUTO GOMEZ) eds :(*Léxico y gramática* Lugo: Tris Tram: 147-154 .

Hussein Mohamed Elshazly, A. (2017). Unidades fraseológicas y traducibilidad: análisis contrastivo de equivalencias intralingüísticas en un corpus paralelo árabe-español, españolárabe .

Lakoff, G & Jonhson, M. (1980 .*Metaphors we live by* . Chicago/London: The University of Chicago Press

LEÓN, D. (1984 .:*Meaning based translation* .Universrty press of America .

LEWANDOWSKI, T. (1992 .:*Diccionario de lingüística* .Madrid : Cátedra.

Martínez Penadés, I. (1999 .:*La enseñanza de las unidades fraseológicas* Madrid: Arco Libros, S.L.

Morvay, K. (1996): “Harri batez bi kolpe. Cuestiones de fraseología español .”*Euskera (Herri literaturan IV. Jardunaldiak “Paremiologiaz* “ Durango, 1996-XII 06/07 ,” (págs. 719–728 .Recuperado el 10 de abril de 2016, de <http://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/49702.pdf>

Navarro, C. (2004). Didáctica de las unidades fraseológicas . *Espéculo* .

Negro, I. (2010). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente .*Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* (1)º de Recuperado de

<https://www.polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/762>

Pamies Bertrán, A. (2002), “Modelo icónico y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología .” *Language Design* .

Ponce Márquez, N. (2011): “El arte de traducir expresiones idiomáticas .la finalidad de la funcionalidad “*Hermēneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria* (1)º pág. 2 .Recuperado el 8 de abril de 2016, de <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/5602>

RUIZ GURILLO, L. (1997 .:*Aspectos de fraseología teórica española*) .Anejo nº XXIV de la Revista *Cuadernos de Filología* (Valencia, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia .

SANMARTIN, S. J .*Lenguaje y cultura marginal: El argot de la delincuencia* Valencia, Cuadernos de Filología, XXV., 1998, pag .

.A)

Searle, J. (1996). El estatuto lógico del discurso de ficción. *Íkala* ‘*Revista de Lenguaje y Cultura*’, 18-19, (2/1) ‘<https://doi.org/10.1017/CBO9780511609213>

SECO, M. *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (Madrid: Santillana Ediciones, 2005).

Sevilla Muñoz, J. (2000). El refranero hoy. *Paremia*, 12-13, 9.

Tarnovska, O. (2003). *(Consideraciones acerca del mínimo paremiológico español)*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

TRISTA PEREZ, A. M. >> ‘*La fraseología y la fraseografía*’ <<Estudios de fraseología y fraseografía del español actual ‘ vol. 6, Madrid, 1998.

TYLOR, E. (1958). *(Primitive culture*. Gloucester: Smith.

Van Dijk, T. (1987). La pragmática de la comunicación literaria. En J. Mayoral (comp. *(Pragmática de la comunicación literaria)* pp. 171-194. (Arco).

WOTJAK, G. (1985): “Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales en el español actual” *‘Anuario de Lingüística Hispánica*.

Zuluaga Ospina, A. (1999): “Traductología y fraseología” *‘Paremia* ‘pág. 539. Recuperado el 17 de abril de 2016, de <http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P8-85.pdf>

(1980),-----*Introducción al estudio de las expresiones fijas* ‘*Studia Romanica et Linguistica*” 10, Francfort-Berna Cirencester, Peter D. Lang.

COLECCIONES DE REFRANES ÁRABE

Abuali, M. T., (1988): *Al Amtālu al ‘a rabiyyah fil ‘asri al yāhiliyyi* ‘ estudio analítico, Beirūt, Dār annafāis.

Muaḡamu rawāi’ e al hikmah wal akwāli al jālidah (2001): coord. Dr. Rohi Baalabakki. Beirūt, Dar al ‘ilmi lilmalāyīn.

Sitios Electrónicos :

<https://www.eitb.eus/es/cultura/literatura/detalle/2172210/gabriel-garcia-marquez-biografia-escritor-nobel-literatura/>

http://www.gavilan.edu/spanish/gaspar/html/24_02.html

<https://www.culturagenial.com/es/cien-anos-de-soledad-de-gabriel-garcia-marquez/>